



## Guía docente

| Guía docente          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                    |                                   |           |
|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|-----------------------------------|-----------|
| Datos Identificativos |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                    |                                   | 2017/18   |
| Asignatura (*)        | Terminoloxía e linguaxes específicas                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                    | Código                            | 613836054 |
| Titulación            | Mestrado Universitario en Lingüística Aplicada (2013)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                    |                                   |           |
| Descriptores          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                    |                                   |           |
| Ciclo                 | Periodo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Curso              | Tipo                              | Créditos  |
| Máster Oficial        | 2º cuatrimestre                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Primero            | Optativa                          | 3         |
| Idioma                | CastellanoGallego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                    |                                   |           |
| Modalidad docente     | Presencial                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                    |                                   |           |
| Prerrequisitos        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                    |                                   |           |
| Departamento          | Letras                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                    |                                   |           |
| Coordinador/a         | Perez Pascual, Jose Ignacio                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Correo electrónico | jose.ignacio.perez.pascual@udc.es |           |
| Profesorado           | Perez Pascual, Jose Ignacio                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Correo electrónico | jose.ignacio.perez.pascual@udc.es |           |
| Web                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                    |                                   |           |
| Descripción general   | El objetivo es introducir, en primer lugar, al alumno en el conocimiento de las distintas variedades de la lengua, para terminar centrándose en las lenguas profesionales o de especialidad y sometiendo algunas de las más importantes a una caracterización. El contenido de la asignatura se completará, por lo demás, con una introducción al estudio de la terminología en general y, más particularmente, de la terminografía. |                    |                                   |           |

## Competencias del título

| Código | Competencias del título                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A7     | Capacidad para aplicar los conocimientos lingüísticos adquiridos a los problemas del mundo profesional (docencia, asesoramiento y mediación lingüística, traducción, lexicografía, planificación lingüística?).                                                                                            |
| A8     | Obtención de un nivel de formación teórica que permita comprender y juzgar críticamente la bibliografía lingüística especializada.                                                                                                                                                                         |
| A9     | Capacidad para gestionar los recursos lingüísticos y la información lingüística para propósitos académicos y de investigación (identificación y acceso a bibliografía, utilización apropiada de recursos y equipamientos, utilización de tecnología para registrar datos, manejo de bases de datos, etc.). |
| A10    | Capacidad en el manejo de las diferentes tecnologías lingüísticas que conforman la actual sociedad del conocimiento: diccionarios electrónicos, correctores y traductores automáticos, y sistemas de aprendizaje de lengua asistida por ordenador.                                                         |
| B1     | Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.                                                                                                                                 |
| B2     | Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.                                                                   |
| B3     | Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.  |
| B4     | Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.                                                                                                            |
| B5     | Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.                                                                                                                                        |
| B6     | Capacitación de los estudiantes para que adquieran conocimientos lingüísticos especializados y habilidades para analizar críticamente las propuestas más relevantes en el ámbito de los estudios lingüísticos.                                                                                             |
| B7     | Adquisición de los fundamentos metodológicos y críticos que permitan a los estudiantes acceder al ejercicio de la actividad profesional con una formación versátil e interdisciplinar.                                                                                                                     |
| B8     | Capacidad de los estudiantes en el manejo de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación aplicadas al campo de los estudios lingüísticos, así como indicar su utilidad en la práctica profesional e investigadora.                                                                       |
| B9     | Capacidad de los estudiantes para abrir vías de investigación novedosas en el ámbito de los estudios lingüísticos, dotándolas de aplicación práctica para su transferencia a distintos ámbitos profesionales.                                                                                              |
| B10    | Capacidad de los estudiantes para comprender las interrelaciones pertinentes entre los diversos ámbitos de estudio que integran el máster.                                                                                                                                                                 |



|    |                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C4 | Desarrollo para el ejercicio de una ciudadanía abierta, culta, crítica, comprometida, democrática y solidaria, capaz de analizar la realidad, diagnosticar problemas, formular e implantar soluciones basadas en el conocimiento y orientadas al bien común. |
| C5 | Comprensión de la importancia de la cultura emprendedora y conocimiento de los medios al alcance de las personas emprendedoras.                                                                                                                              |
| C6 | Valoración crítica del conocimiento, la tecnología y la información disponible para resolver los problemas con los que deben enfrentarse.                                                                                                                    |
| C7 | Asunción, como profesional y como ciudadano/a, de la importancia del aprendizaje a lo largo de la vida.                                                                                                                                                      |
| C8 | Valoración de la importancia que tiene la investigación, la innovación y el desarrollo tecnológico en el avance socioeconómico y cultural de la sociedad.                                                                                                    |

| Resultados de aprendizaje                                                                                                       |                           |                                                                     |                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|---------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| Resultados de aprendizaje                                                                                                       | Competencias del título   |                                                                     |                                 |
| Saber elaborar documentación específica: textos científicos, textos técnicos, textos publicitarios, textos jurídicos, etc.      | AI7<br>AI10               | BI1<br>BI2<br>BI3<br>BI4<br>BI5<br>BI6<br>BI7<br>BI8<br>BI9<br>BI10 | CM4<br>CM6<br>CM7<br>CM8        |
| Conocer el lenguaje específico de diferentes ámbitos profesionales.                                                             | AI7<br>AI8<br>AI9<br>AI10 | BI1<br>BI2<br>BI3<br>BI4<br>BI5<br>BI6<br>BI7<br>BI8<br>BI9<br>BI10 | CM5<br>CM6<br>CM7<br>CM8        |
| Saber confeccionar cualquier tipo de texto oral o escrito en diferentes ámbitos profesionales relacionados con la comunicación. | AI7<br>AI9<br>AI10        | BI1<br>BI2<br>BI3<br>BI4<br>BI5<br>BI6<br>BI7<br>BI8<br>BI9<br>BI10 | CM4<br>CM5<br>CM6<br>CM7<br>CM8 |

| Contenidos                                  |                                                                                                         |
|---------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tema                                        | Subtema                                                                                                 |
| 1. Introducción a los lenguajes específicos | 1.1. Variedades de la lengua<br>1.2. Lenguas especiales<br>1.3. Lenguas de especialidad o profesionales |
| 2. La comunicación profesional              | 2.1. El lenguaje científico<br>2.2. El lenguaje jurídico<br>2.3. Terminología técnica y deportiva       |



|                     |                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3. La terminología  | 3.1. Formación de términos<br>3.2. El concepto o significado terminológico<br>3.2. Relaciones lógicas y ontológicas de los términos<br>3.4. Fijación terminológica                                  |
| 4. La terminografía | 4.1. Planificación del diccionario terminológico<br>4.2. Formación del corpus<br>4.3. Aspectos técnicos para la redacción de un diccionario terminológico<br>4.4. El artículo<br>4.5. La definición |

| Planificación                                                                                                                      |                                                               |                    |                                          |               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|--------------------|------------------------------------------|---------------|
| Metodologías / pruebas                                                                                                             | Competencias                                                  | Horas presenciales | Horas no presenciales / trabajo autónomo | Horas totales |
| Lecturas                                                                                                                           | A7 A8 A9 B1 B3 B5<br>B6 B7 B10 C6 C7 C8                       | 0                  | 25                                       | 25            |
| Taller                                                                                                                             | A9 A10 B1 B2 B3 B4<br>B8 B9 B10 C4 C5 C6<br>C7 C8             | 7                  | 0                                        | 7             |
| Discusión dirigida                                                                                                                 | A7 A10 B1 B2 B3 B4<br>B7 C4 C5 C6 C7 C8                       | 7                  | 0                                        | 7             |
| Sesión magistral                                                                                                                   | A7 A8 A9 A10 B1 B3<br>B5 B6 B7 B8                             | 12                 | 0                                        | 12            |
| Trabajos tutelados                                                                                                                 | A7 A8 A9 A10 B1 B2<br>B3 B4 B5 B6 B7 B8<br>B9 B10 C4 C6 C7 C8 | 0                  | 18                                       | 18            |
| Atención personalizada                                                                                                             |                                                               | 6                  | 0                                        | 6             |
| (*) Los datos que aparecen en la tabla de planificación són de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de los alumnos |                                                               |                    |                                          |               |

| Metodologías       |                                                                                                                                                                |
|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Metodologías       | Descripción                                                                                                                                                    |
| Lecturas           | Una serie de lecturas sobre la materia. Podrán dar lugar a la realización de recensiones o a la aplicación de los contenidos a casos prácticos.                |
| Taller             | Actividades de curso. Se trata de ejercicios, trabajos, comentarios ... de carácter obligatorio. Algunos de ellos podrán tener carácter no presencial.         |
| Discusión dirigida | Tutorías en grupo. Se dedicarán a hacer un seguimiento del trabajo del alumno.                                                                                 |
| Sesión magistral   | Clases expositivas e interactivas. Se introducirán conceptos y saberes relacionados con la temática de la materia, apoyándose en ejercicios, comentarios, etc. |
| Trabajos tutelados | Un trabajo tutelado tendrá carácter obligatorio e individual y en él se aplicarán contenidos y/o metodología relativos a la materia.                           |

| Atención personalizada |             |
|------------------------|-------------|
| Metodologías           | Descripción |



|                    |                                                                                                                                            |
|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Trabajos tutelados | Resolución de dudas sobre los contenidos de la materia. Comentarios individuales de los distintos trabajos. Tutorías de libre disposición. |
| Taller             |                                                                                                                                            |
| Sesión magistral   | Se podrán realizar las adaptaciones oportunas para el estudiantado con modalidades específicas de aprendizaje.                             |

| Evaluación         |                                                         |                                                                                                                                                          |              |
|--------------------|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| Metodologías       | Competencias                                            | Descripción                                                                                                                                              | Calificación |
| Trabajos tutelados | A7 A8 A9 A10 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 B10 C4 C6 C7 C8 | Tendrá carácter obligatorio e individual y en él se aplicarán contenidos y/o metodología relativos a la materia.                                         | 75           |
| Taller             | A9 A10 B1 B2 B3 B4 B8 B9 B10 C4 C5 C6 C7 C8             | Actividades de curso. Se trata de ejercicios, trabajos, comentarios, etc. de carácter obligatorio. Algunos de ellos podrán tener carácter no presencial. | 10           |
| Discusión dirigida | A7 A10 B1 B2 B3 B4 B7 C4 C5 C6 C7 C8                    | Se considera discusión dirigida a la asistencia y participación en las clases y tutorías.                                                                | 15           |

| Observaciones evaluación                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| En la segunda edición de actas (mes de julio) podrá presentarse una nueva versión de los trabajos que no obtengan el nivel suficiente. En el caso de calificación insuficiente en el módulo de asistencia y participación, la nota del trabajo constituirá el 100 % de la calificación final. |
| Estudiantes con dispensa académica reconocida. La puntuación alcanzada en los trabajos supondrá el 100 % de la nota final, tanto en la primera como en la segunda oportunidad.                                                                                                                |

| Fuentes de información |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Básica                 | <p>ALCARAZ, E. (ed.) (2007): Las lenguas profesionales y académicas, Barcelona, Ariel. ALCINA CAUDET, AMPARO Y GAMERO PEREZ, SILVIA (eds.) (2002): La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. Servicio de Publicaciones de la Universidad Jaume I, Castellón. ARNTZ, R.; PICHT, H. (1995): Introducción a la terminología, Humanes, Fundación Germán Sánchez Ruipérez. BRUMME, J. (2001): La historia de los lenguajes iberorománicos de especialidad: la divulgación de la ciencia, Barcelona, IULA, Vervuert, Iberoamericana. CABRÉ, M.T. (1993): La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones, Barcelona, Ed. Antártida. CABRÉ, M. T., y FELIÚ, J. (eds.) (2001): La terminología científico-técnica, Barcelona, IULA. CIAPUSCIO, G., y KUGUEL, I. (2002): ¿Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados?, en García Palacios, J., y Fuentes Morán, M. T. (eds.), Texto, terminología y traducción, Salamanca, Ediciones Galmar, 2002, págs. 37-74. GONZALO GARCIA, C. y GARCIA YEBRA, V. (eds.) (2004): Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Arco/Libros S.L., Madrid. GUERRERO RAMOS, G., y PÉREZ LAGOS, F. (eds.) (2002): Panorama actual de la terminología, Granda, Comares. GUTIÉRREZ RODILLA, B.M. (1998): La ciencia empieza en la palabra, Capellades, Ediciones Península, S.A. GUTIÉRREZ RODILLA, B. M. (2005): El lenguaje de las ciencias, Barcelona, Ediciones Península. LERAT, P. (1997): Las lenguas especializadas, Barcelona, Ariel. REY, A. (1995): Essays on Terminology, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company. PORTO DAPENA, J. A. (2002): Manual de técnica lexicográfica, Madrid, Arco/Libros. SAGER, J.C. (1993): Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología, Humanes, Fundación Germán Sánchez Ruipérez. UNIÓN EUROPEA (s.a.): InterActive Terminology For Europe (IATE), <a href="http://iate.europa.eu">http://iate.europa.eu</a> VIVANCO CERVERO, V. (2006): El español de la ciencia y la tecnología, Madrid, Arco/Libros. WÜSTER, E. (1998): Introducción a la teoría general terminológica y a la lexicografía terminológica, Barcelona, IULA.</p> |
| Complementaria         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

| Recomendaciones                                         |
|---------------------------------------------------------|
| Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente |
|                                                         |



|                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente                                                                                                                                                                                             |
|                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Asignaturas que continúan el temario                                                                                                                                                                                                             |
|                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Otros comentarios                                                                                                                                                                                                                                |
| El nivel de exigencia en esta materia requiere un dominio de la lengua propio de un nativo o similar a este, por lo que los alumnos que no tengan el castellano como lengua de instalación, deberán tener reconocido un nivel C1 en esta lengua. |

(\*) La Guía Docente es el documento donde se visualiza la propuesta académica de la UDC. Este documento es público y no se puede modificar, salvo cosas excepcionales bajo la revisión del órgano competente de acuerdo a la normativa vigente que establece el proceso de elaboración de guías